Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chwała na wysokościach Bogu i na ziemi pokój w ludziach upodobania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwała\* na wysokościach\*\* Bogu, a na ziemi pokój\*\*\* ludziom dobrej woli.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chwała na wysokościach Bogu i na ziemi pokój w ludziach upodobania (jego).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chwała na wysokościach Bogu i na ziemi pokój w ludziach upodobania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom Jemu miłym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój, wobec ludzi dobra wola. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój, w ludziach dobre upodobanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej wolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój ludziom, w których sobie upodobał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom, w których ma upodobanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój ludziom, których sobie upodobał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój ludziom, w których sobie upodobał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój w ludziach [Jego] upodobania”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom, których Bóg darzy miłością.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwała Bogu na wysokości, a na ziemi pokój ludziom, których Bóg sobie upodobał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слава Богові у високості, і на землі мир, в людях доброї волі! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sława w najwyższych regionach bogu, i na ziemi pokój w człowiekach łatwego wyobrażenia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój w ludziach Jego upodobania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "W najwyższym niebie chwała Bogu! A na ziemi pokój wśród ludzi dobrej woli!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój wśród ludzi dobrej woli”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chwała Bogu w niebie, a na ziemi pokój tym, których On kocha!  |

1. 1) <x>560 3:21</x>; <x>730 5:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:27</x>; <x>490 19:38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 9:6</x>; <x>290 57:19</x>; <x>450 6:13</x>; <x>490 1:79</x>; <x>560 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) εὐδοκία : to, co jest źródłem przyjemności : dobra wola, zadowolenie; upodobanie; życzliwość. (1) O ludziach: (a) ludzie dobrej woli (<x>570 1:15</x>); (b) ludzie dobrego pragnienia (<x>520 10:1</x>); (2) o Bogu: Jego upodobanie, przychylność (<x>560 1:5</x>). W <x>490 2:14</x> możliwy odczyt: ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας : (a) pośród ludzi, na których spoczywa Jego przychylność, tj. ludziom Dobrej Woli; (b) ludziom dobrej woli. Podobne określenie odnosi się do Bożej woli w mss z Qumran. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>90 16:7</x>; <x>510 10:35</x> [↑](#footnote-ref-6)